

## **Importancia de la diversidad en programas y colecciones de materiales infantiles de las bibliotecas.**

Escrito por Jamie Campbell Naido, PhD, para la Association for Library Service to Children.

Aprobado por la junta de directores de la Association for Library Service to Children el 5 de abril de 2014.

### **Sinopsis**

Los niños entran en contacto con la diversidad a través de sus interacciones con otras personas en el hogar, la escuela o el barrio. En la medida en que nuestra nación sigue diversificándose, es esencial que los niños aprendan a entender el papel importante que desempeña su cultura y la de otras personas, para la creación de una cultura global, general, que respeta las diferencias. Una de las tantas formas en la que los niños conocen el mundo que los rodea y otras culturas es mediante los mensajes sociales existentes en los cuentos. Los cuentos ayudan a los niños a entender cómo la sociedad percibe su cultura, así como las de sus compañeros de aula, maestros, tutores y otras personas, y esto influye en su desarrollo social y en el de su identidad. Los cuentos existen en materiales impresos, tradicionales para niños, o en formatos digitales más recientes. Independientemente del formato que se use para transmitir el mensaje de un cuento, estos ejercen, en gran medida, influencia sobre los niños. . La biblioteca es uno de los lugares en donde los niños pueden interactuar de manera sistemática con los cuentos. Con sus colecciones de materiales y programas, la biblioteca les presenta a los niños numerosos cuentos desde las edades más tempranas. Este informe oficial enfatiza la importancia de crear colecciones impresas y digitales en las bibliotecas que reflejen la diversidad cultural, y explica en detalle cómo el personal de la biblioteca puede promover la comprensión cultural, con programas que reflejen la diversidad de sus

comunidades y del mundo en general. Además, concluye afirmando que los cuentos que reflejan esta diversidad deben ser incorporados habitualmente en los programas de las bibliotecas durante todo el año, y presentados en formato

la identidad, -asi como en la construcción del significado de su entorno por el niño. Las tradiciones culturales y las prácticas sociales tienen la capacidad de influir en la forma en la que el niño piensa y aprende. La opinión que el niño

los niños crean “un atlas de su mundo, de sus relaciones con los demás, [y] de

describieran sus experiencias (2011). El problema de la invisibilidad cultural o la falta de diversidad en los materiales infantiles existe desde hace mucho tiempo. En 1941, Charlemae Hill Ro

asiático-estadounidenses, hispanos y afroamericanos. En 1994, aproximadamente el 8 por ciento de los libros infantiles publicados en los Estados Unidos representaron esos segmentos de la población. Veinte años después, el porcentaje sigue siendo casi el mismo, lo cual indica que numerosos niños en los Estados Unidos no tienen aun muchas oportunidades de ver que sus culturas son representadas como las de los niños blancos de clase media. Como se indica previamente, esta falta de diversidad en los libros infantiles puede ser dañina para el desarrollo social y de la identidad de los niños, en particular a los que representan culturas con historias inéditas.

Es igualmente importante que los niños tengan contacto con programas de biblioteca que resalten materiales representativos de la diversidad en idiomas y culturas que no solo están presentes en sus comunidades, sino también en un mundo más amplio (Baker 1955; White 1964; Tate 1971; Larson 2011). La diversidad en la programación de las bibliotecas contribuye a que los niños y quienes los cuidan creen la alfabetización cultural, o la apreciación de su cultura y de la de otros. La oferta sistemática de programas que ponen de manifiesto la diversidad cultural y lingüística le da oportunidades a niños y familias de iniciar un viaje hacia la creación del conocimiento cultural, o de conciencia de la propia cultura y de las contribuciones de otras culturas, así como de la capacidad de interactuar con personas de culturas diversas, y la comprensión de cómo se integran las culturas dentro de la sociedad en su conjunto (Montiel-Overall 2009). Cuando los bibliotecarios infantiles incorporan diversidad en materiales y programación, y promueven la conciencia cultural, crean entornos de aprendizaje que ayudan a los niños a tener una percepción positiva de sí mismos, a explorar el mundo amplio que los rodea, y a celebrar los logros de personas de procedencias culturales e idiomáticas diversas.

Una forma de promover la consciencia cultural en la biblioteca es con la iniciativa de alfabetización “El día de los niños/El día de los libros (Children’s Day/Book Day)”, también conocida como “Día” en forma abreviada. “Día” fue creado en 1996 por la escritora hispana Pat Mora, conjuntamente con REFORMA (The National Association to Promote Library and Information Services to Latinos and the Spanish-Speaking). “Día” es un programa de alfabetización familiar que a través de las bibliotecas pone en contacto a los niños con libros que representan la diversidad cultural e idiomática. “Día” es promovido a nivel nacional por la Association for Library Service to Children (ALSC), división de la American Library Association (ALA), y enfatiza la importancia de conectar a los niños de todas las procedencias culturales con materiales de biblioteca sobre muchas culturas en numerosos idiomas. Entre los propósitos de “Día” están la celebración de los niños, y la conexión de los mismos con el mundo del aprendizaje por medio de libros, cuentos y bibliotecas; nutrir el desarrollo cognitivo y la alfabetización mediante formas que rinden homenaje y aceptan el idioma y la cultura natal del niño; introducir a las familias a fuentes comunitarias que les den oportunidades de aprendizaje por medio de múltiples opciones de alfabetización; y reconocer y respetar la cultura, patrimonio e idioma como potentes herramientas para el fortalecimiento de familias y comunidades. (ALSC 2013).

“Día” se puede celebrar todo el año, y sus eventos culminantes se realizan el 30 de abril, día oficial de la celebración de los niños y de los libros. Los bibliotecarios que reconocen “Día” como un compromiso cotidiano, e incorporan sus objetivos a su programación regular, demuestran su compromiso con la promoción de la diversidad en las colecciones y programas de la biblioteca.

## **Perspectiva**

Las bibliotecas, como espacios reconocidos por su credibilidad, que acogen a los niños para explorar, descubrir y conectarse con el mundo en general, pueden desempeñar un papel integral



riqueza al mundo. Con la creación de programas culturalmente responsables como Día”, las bibliotecas (1) vinculan las culturas autóctonas con la cultura social más amplia, para promover la alfabetización tradicional; (2) les dan a las voces silenciadas la oportunidad de ser escuchadas; (3) promueven el aprendizaje y logros para toda la vida; (4) celebran la diversidad idiomática y cultural; y (5) empoderan a los niños para que puedan desenvolverse con éxito en una sociedad global (Diamond and Moore 1995).

Una forma excelente de crear puentes culturales es mediante la integración de literatura infantil contemporánea auténtica sobre diversos grupos en los programas de biblioteca, para promover la alfabetización cultural y la comprensión global, poniendo en contacto así a los niños con las ricas culturas de sus condiscípulos, maestros o futuros conocidos (Moreillon 2013). Varios estudios indican que, cuando llegan a la edad preescolar, los niños pequeños revelan estereotipos y conductas negativas con respecto a las personas que consideran diferentes. Esas actitudes aprendidas son propiciadas por los puntos de vista de padres, tutores, educadores y niños de su edad; y por los mensajes sociales que les transmiten los materiales de lectura sobre una cultura determinada. El personal de la biblioteca puede ayudar a los niños en la creación de actitudes positivas hacia los que consideran como “el otro”, poniéndolos en contacto con literatura auténtica y de alta calidad sobre culturas

- transmiten la riqueza y belleza de las diversas culturas de los Estados Unidos;
- solidifican una identidad cultural singular;
- promueven el desarrollo multilingüe y la alfabetización;;
- inspiran el aprendizaje sobre otras culturas y el conocimiento cultural general;
- propician la aceptación de culturas diferentes a la propia; y
- fomentan conexiones globales.

En el momento de seleccionar libros para la colección de la biblioteca o para usarse en programas de la misma, es imperativo que los bibliotecarios de secciones infantiles escojan materiales representativos de una amplia gama de perspectivas y culturas. Además, se les deben dar a niños y cuidadores oportunidades de escuchar cuentos e interactuar con personajes cuyas vidas y experiencias son diferentes a las suyas. Los niños necesitan tener una perspectiva global del mundo para crear consciencia cultural y trascender su entorno inmediato. También necesitan escuchar más de un cuento al año sobre un grupo cultural en particular. Adichie (2009) advierte que la lectura de un solo cuento sin otras alternativas, puede crear o perpetuar estereotipos sobre una cultura determinada, al ofrecer a los niños una única aproximación a las experiencias del “otro” en la sociedad.

A menudo, los bibliotecarios recurren a libros culturalmente genéricos para los programas de “la hora del cuento” y limitan las exploraciones culturales a las festividades y meses especializados en el patrimonio étnico: Mes de la Historia Afroamericana, Año Nuevo Chino, Mes del Patrimonio Indígena Norteamericano, *Hanukkah*, Mes del Patrimonio Asiático del Pacífico, y el Día de los Muertos, entre otros. Si el niño sólo entra en contacto con libros sobre su

cultura una vez al año, interiorizará que el personal de la biblioteca no considera la importancia de su cultura. ¿Y qué ocurre si esta exploración de culturas una vez al mes contiene materiales que estereotipan, degradan o dan información errónea? ¿Qué interioriza el niño culturalmente diverso, y qué aprenden sus condiscípulos sobre su cultura? Incluso los materiales de la más alta calidad, y las actividades culturalmente auténticas, son irrelevantes si los niños aprenden que su cultura en particular o la de otros niños de su edad no son lo suficientemente importantes para ser estudiadas o tratadas durante el resto del año. Si bien los niños de la raza blanca criados en familias nucleares de clase media y heterosexuales tienen la oportunidad de ver diariamente su cultura representada en colecciones, programas y exposiciones de biblioteca; otros niños pueden sentirse afortunados si tienen su propio día o mes especial. Es imperativo que se incorpore sistemáticamente la diversidad a los programas y exposiciones de las bibliotecas durante todo el año.

Igualmente, si los niños no entran en contacto con las vidas, culturas e idiomas de niños de otras partes del mundo, pierden la oportunidad de aprender a desenvolverse en un mundo culturalmente pluralista. La comprensión global es parte del ser culturalmente consciente. Los niños que tienen comprensión global, pueden reconocer la forma en que las diferencias culturales, las decisiones personales y los temas sociales ejercen impacto sobre las vidas en un ámbito global. Al mismo tiempo, esos niños pueden participar en proyectos locales, nacionales o internacionales de justicia social que benefician a sus contrapartes de todo el mundo. El camino a la creación de la comprensión global y el logro de la competencia cultural, puede comenzar en la biblioteca infantil, por medio de colecciones y programas que incorporen la diversidad cultural.

Los programas culturalmente sensibles propician la comprensión y aceptación de la diversidad de acuerdo a la cultura, origen étnico, capacidad idiomática, religión, capacidad física, estatus de inmigración y orientación sexual. Sin embargo, es posible que algunos bibliotecarios no sepan cómo pueden ofrecer este tipo de programas, y, por el contrario, intenten promover la consciencia cultural y la comprensión global usando el “método turístico” común en muchos programas de biblioteca orientados hacia la diversidad. Ese método resalta las especialidades culinarias, festivales, folclore, moda y personalidades famosas de una cultura determinada, en vez de explorar las interacciones cotidianas de las personas que pertenecen a esa cultura. Aunque aparentemente esta práctica no parece objetable, no puede ser la única manera de incorporar y explorar culturas en la biblioteca. Los niños necesitan oportunidades de contacto significativo con culturas diferentes a las suyas. Los bibliotecarios deben ser precavidos a la hora de usar ese “método turístico”, para evitar la perpetuación de estereotipos y la falsa integración de minorías. Con frecuencia, este método se enfoca en elementos culturales exóticos, ostentosos o extraños. Poner en contacto a los niños con modas inusuales o “disfraces” y festivales de determinada cultura, propicia una sensación de exotismo u otredad, en vez de fomentar la comprensión. Recurrir únicamente a narrarles leyendas folclóricas a los niños puede generar una visión deformada de una cultura en particular. Si el personal de la biblioteca depende únicamente del “método turístico” para explorar la diversidad cultural, resultaría extremadamente problemático si uno de sus componentes no es culturalmente preciso, o fomenta estereotipos obsoletos. Es importante que los bibliotecarios seleccionen materiales como libros escritos e ilustrados por personas que procedan de la cultura que se está presentando, o que tengan un conocimiento y experiencia

considerables relacionada con la misma. Además, deben examinar la fecha de los derechos de autor de los materiales para detectar contenido obsoleto.

comunidad en general y el mundo. Como su enfoque es la celebración de idiomas y culturas diversas, “Día” ofrece un modelo para los bibliotecarios interesados en crear programas sensibles a las necesidades de su comunidad. Para que los programas tengan éxito, García and Hasson (2004) destacan que los bibliotecarios deben crear experiencias enfocadas en realidades cotidianas relevantes de las poblaciones con las que trabajan. Además, deben tener en cuenta que tal vez las poblaciones o segmentos específicos de su comunidad no tengan acceso a medios de transporte para asistir a los programas de la biblioteca. En estos casos, se podrían crear programas de ayuda que lleven la biblioteca a comunidades culturalmente diversas, o alianzas con organizaciones comunitarias que les prestan servicios a esas poblaciones. Los programas deben reflejar los intereses y objetivos de la población en cuestión. Las bibliotecas culturalmente responsables más exitosas les dan participación a las comunidades diversas en el proceso de planificación, para que den sus opiniones sobre la selección de materiales, creación y puesta en marcha del programa, y su mercadeo. Durante años, las bibliotecas públicas han adoptado a “Día” como modelo de programación cultural para llegar a los niños y familias cultural e idiomáticamente diversos. “Día” cuenta con una amplia gama de materiales en varios idiomas y sobre diversas culturas.

Aunque “Día” responde a su significado más amplio en español, sus siglas también equivalen en inglés a la frase “Diversity in Action” (Diversidad en acción). Cuando los bibliotecarios adoptan la iniciativa de alfabetización en su integridad, para encarnar programas de biblioteca que representen la diversidad en acción, comprenden que los principios “Día” se pueden usar todo el año para promover diariamente la conciencia cultural, en los programas y colecciones. Al hacer que cada día sea el “Día”, los bibliotecarios se formulan el compromiso

diario de prestar servicios a los niños con fuentes informativas y programas que fomenten la comprensión global, el aprendizaje de idiomas y las exploraciones culturales. Al hacerlo, las bibliotecas pueden ofrecer programas de alfabetización para las primeras etapas de la niñez ricos en contenido y apropiados a la edad para todos los niños, así como acceso a colecciones de materiales impresos y digitales atractivos y de alta calidad, que ayuden a los niños a crear una identidad positiva, y a crear conexiones culturales.

## **Conclusión**

La incorporación de la diversidad en la programación y materiales infantiles es importante, para que los bibliotecarios puedan satisfacer las necesidades de información y recreación de sus comunidades. Los materiales infantiles impresos y digitales deben representar todos los tipos de diversidad como raza, origen étnico, expresión de género, preferencia religiosa, composición familiar, patrimonio, capacidad, orientación sexual, estatus socioeconómico, fluidez idiomática y estatus de ciudadanía. Se deben poner a disposición de los niños en las colecciones más libros infantiles que representen culturas diversas, para contribuir al desarrollo de su identidad, y a hacer conexiones globales.

Los niños y sus familias deben entrar en contacto todo el año con programas de biblioteca que celebren la diversidad cultural, y les den oportunidades de crear puentes de comprensión. La iniciativa de alfabetización conocida como "Día" le ofrece al personal de las bibliotecas infantiles materiales recomendados e ideas de programación, para que puedan incorporar la diversidad a sus prácticas diarias, y enfatiza el compromiso de la biblioteca de prestar servicios a todos los niños de procedencias culturales e idiomáticas diversas. "Día" les ofrece a los administradores y personal de biblioteca un

modelo repetible, información útil e invaluable recursos que los ayudarán en la planificación y creación de programas, colecciones y servicios culturalmente sensibles y efectivos, para satisfacer las necesidades de información y recreación de sus diversas comunidades.

## **Referencias**

*Las referencias de este informe se citan a continuación en inglés.*

Adichie, Chimamanda Ngozi. 2009. "The Danger of a Single Story." TED video, 18:49. Accessed Feb. 20, 2014. [http://www.ted.com/talks/chimamanda\\_adichie\\_the\\_danger\\_of\\_a\\_single\\_story.html](http://www.ted.com/talks/chimamanda_adichie_the_danger_of_a_single_story.html).

Association for Library Service to Children. 2013. "About Día" webpage. Accessed Feb. 28, 2014. <http://dia.ala.org>.

Baker, Augusta. 1955. "The Children's Librarian in a Changing Neighborhood." *Top of the News 10* (Mar.): 40-41.

Bishop, Rudine Sims. 1997. "Selecting Literature for a Multicultural Curriculum." In *Using Multiethnic Literature in the K-8 Classroom*, edited by Violet Harris, 1-20. Norwood, MA: Christopher-Gordon Publishers.

Cooperative Children's Book Center. "Children's Books by and about People of Color Published in the United States." Annual Statistics. Accessed Mar. 6, 2014. <http://ccbc.education.wisc.edu/books/pcstats.asp>



- Garcia, Delia, and Deborah Hasson. 2004. "Implementing Family Literacy Programs for Linguistically and Culturally Diverse Populations: Key Elements to Consider." *School Community Journal* 14 (1): 113–37.
- Gonzalez, Maya Christina. 2011. "I Am All That I See: The Power of Reflection." In *Celebrating Cuentos: Promoting Latino Children's Literature and Literacy in Classrooms and Libraries*, edited by Jamie Campbell Naidoo, 319–26. Santa Barbara, CA: Libraries Unlimited.
- Henderson, Virginia M. 1991. "The Development of Self-Esteem in Children of Color." In *The Multicolored Mirror: Cultural Substance in Literature for Children and Young Adults*, edited by Merri V. Lindgren, 15–30. Fort Atkinson, WI: Highsmith Press.
- Hughes-Hassell, Sandra, and Ernie J. Cox. 2010. "Inside Board Books: Representations of People of Color." *The Library Quarterly* 80 (3): 211–30.
- Institute of Museum and Library Services. 2013. *Growing Young Minds: How Museums and Libraries Create Lifelong Learners*. Washington, D.C.: Institute of Museum and Library Services. PDF. Accessed Mar. 9, 2014. <http://www.imls.gov/assets/1/AssetManager/GrowingYoungMinds.pdf>
- Larrick, Nancy. 1965. "The All-White World of Children's Books." *Saturday Review* 11 (Sept.): 63–65.
- Larson, Jeanette. 2011. "Building a Culture of Literacy through Día: Library Events Celebrate Bilingual Bookjoy," *American Libraries* (Mar./Apr.). Accessed Mar. 16, 2014. <http://www.americanlibrariesmagazine.org/article/building-culture-literacy-through-dí>.

Miller, Carolyn, Kathryn Zickuhr, Lee Rainie, and Kristen Purcell. 2013. *Parents, Children, Libraries, and Reading*. Pew Research Center's Internet & American Life Project. Accessed Mar. 8, 2014. <http://libraries.pewinternet.org/2013/05/01/parents-children-libraries-and-reading/>.

Montiel-Overall, Patricia. 2009. "Cultural Competence: A Conceptual Framework  
rly

Moreill Bridges for Cultural Understanding: Cultural

Myers,

Mar. 17,

Rollins, Charlemae Hill, ed. 1941. *We Build Together: A Reader's Guide to Negro Life and Literature for Elementary and High School Use*. Urbana, IL:

*rary Trends*

- *American Indians in Children's Literature* blog, by Debbie

Reese, <http://americanindiansinchildrensliterature.blogspot.com/>

- Arab American Book Award, sponsored by the Arab American National Museum, <http://www.arabamericanmuseum.org/bookaward>
- Asian/Pacific American Award for Literature, sponsored by the Asian Pacific American Librarians Association, <http://www.apalaweb.org/awards/literature-awards/>
- Carter G. Woodson Book Award (literature depicting ethnicity in the U.S.), sponsored by the National Council for the Social Studies, <http://www.socialstudies.org/awards/woodson>
- Coretta Scott King Book Awards (African American literature), sponsored by the American Library Association's Ethnic and Multicultural Information Exchange Round Table (EMIERT), <http://www.ala.org/ala/mgrps/rts/emiert/ckbookawards/index.cfm>
- Dolly Gray Children's Literature Award (literature depicting children with disabilities), sponsored by the Council for Exceptional Children's Division on Autism and Developmental Disabilities, <http://daddcec.org/Awards/DollyGrayAwards.aspx>
- Jane Addams Children's Book Awards (literature promoting peace, social

e

e

- Outstanding International Books List, sponsored by the United States Board on Books for Young People, [http://www.usbby.org/list\\_oibl.html](http://www.usbby.org/list_oibl.html)
- Pura Belpré Award (Latino literature), sponsored by the Association for Library Service to Children and REFORMA, <http://www.ala.org/alsc/awardsgrants/bookmedia/belpremedal>
- Rainbow List (LGBTQ children's and young adult literature), sponsored by the American Library Association's Gay, Lesbian, Bisexual, and Transgender Round Table (GLBTRT), <http://glbtrt.ala.org/rainbowbooks/>
- Schneider Family Book Award (literature about children with disabilities), sponsored by Katherine Schneider and the American Library Association, <http://www.ala.org/awardsgrants/schneider-family-book-award>
- South Asia Book Award, sponsored by the South Asia National Outreach Consortium, <http://www.sanoc.org/saba.html>
- Stonewall Children's and Young Adult Literature Award (LGBTQ literature), sponsored by the American Library Association's Gay, Lesbian, Bixecual, and Transgender Round Table (GLBTRT), <http://www.ala.org/glbtrt/award>
- Sydney Taylor Book Award (Jewish literature), sponsored by the Association of Jewish Libraries, <http://www.jewishlibraries.org/main/Awards/SydneyTaylorBookAward.aspx>
- Tomás Rivera Mexican American Children's Book Award, sponsored by Texas State University's College of Education, <http://www.education.txstate.edu/c-p/Tomas-Rivera-Book-Award-Project-Link.html>

## **Multicultural Children's Program Resources**

*Las fuentes adicionales se mencionan a continuación en inglés.*

- ¡Colorín Colorado! website, by Reading Rockets, <http://www.colorincolorado.org/>
- “Dai Dai Xiang Chuan: Bridging Generations, a Bag at a Time” webpage, by the Chinese American Librarians Association, <http://daidai.cala->

